



CHAPITRE 5

CHAPTER 5

Loi concernant l'Université Laval, l'Université de Montréal et l'Université Bishop

An Act respecting Laval University, Montreal University and Bishop's University

[Sanctionnée le 22 mars 1948]

[Assented to, the 22nd of March, 1948]

Préambule.

ATTENDU que des souscriptions publiques ont été ou seront organisées pour venir en aide à l'Université Laval, à l'Université de Montréal et à l'Université Bishop;

Attendu qu'il convient que la province contribue généreusement au succès de ces souscriptions;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Souscriptions autorisées.

1. Le gouvernement est autorisé à souscrire en faveur de
 - a) l'Université Laval, quatre millions de dollars;
 - b) l'Université de Montréal, deux millions huit cent mille dollars;
 - c) l'Université de Bishop's College à Lennoxville, un million de dollars.

Forme.

2. Le gouvernement peut faire ces souscriptions sous forme de garantie et de remboursement de tout emprunt que peuvent contracter une ou plusieurs de ces universités, jusqu'à concurrence du montant prévu dans chaque cas par l'article précédent.

Pouvoirs.

3. Le Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval, La Société d'Administration de l'Université de Montréal et la corporation de Bishop's College sont

WHEREAS public subscriptions have been or shall be organized to come to the aid of Laval University, Montreal University and Bishop's University;

Whereas it is expedient that the Province contribute generously to the success of these subscriptions;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Government is authorized to subscribe in favour of
 - a. Laval University, four million dollars;
 - b. The University of Montreal, two million eight hundred thousand dollars;
 - c. The University of Bishop's College at Lennoxville, one million dollars.

2. The Government may make such subscriptions by guaranteeing and reimbursing any loan which one or several of these universities may make, up to the amount provided for in each case by the preceding section.

3. The Board of Trustees of Laval University, the Montreal University Administration Society and Bishop's College Corporation are authorized to receive,

autorisés à recevoir, administrer et mettre à la disposition de l'université que représente chacun de ces organismes le montant de la souscription qui lui est destinée.

Ententes. A ces fins et aux fins de la garantie prévue à l'article 2, le gouvernement et chacun de ces organismes sont autorisés à conclure toute entente et à passer tout contrat jugés équitables et opportuns.

administer and place at the disposal of the university which each of these organizations represents the amount of the subscription allotted to it.

For these purposes and for the purposes of the guarantee provided for in section 2, the Government and each of these organizations are authorized to enter into any agreement and to make any contract deemed equitable and expedient.

Pouvoirs des corporations municipales.

4. Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, les corporations municipales sont autorisées à consentir et à faire, aux conditions qu'elles déterminent, à toute université légalement constituée au premier janvier 1948, les donations qu'elles jugent convenables et à verser le montant de ces donations au Syndicat des fiduciaires de l'Université Laval, à La Société d'Administration de l'Université de Montréal ou au Comité des donateurs de l'Université de Montréal formé en novembre 1947, et à la corporation de Bishop's College, respectivement, dans le cas de ces trois universités, et, lorsqu'il s'agit d'une autre université, aux administrateurs de cette dernière.

Résolutions.

Ces donations peuvent être consenties par résolution du conseil laquelle entre en vigueur dès son approbation par la Commission municipale de Québec.

Emprunts, etc.

Les corporations municipales sont autorisées à utiliser leurs fonds généraux et aussi à contracter des emprunts pour les fins de ces donations. Ces emprunts, sujets à la seule approbation de la Commission municipale de Québec, n'affectent pas leur pouvoir général d'emprunt.

4. Notwithstanding any contrary or inconsistent provision, municipal corporations are authorized to grant and to make, upon the conditions they shall determine, to any university legally constituted on the first of January 1948, the donations they deem suitable and to pay the amount of such donations to the Board of Trustees of Laval University, to the Montreal University Administration Society and to the "Comité des donateurs de l'Université de Montréal" formed in November 1947 and to the corporation of Bishop's College, respectively, in the case of these three universities and, in the case of another university, to the administrators of the latter.

These donations may be agreed to by a resolution of the council which shall come into force as soon as approved by the Quebec Municipal Commission.

The municipal corporations are authorized to use their general funds and also to make loans for the purposes of such donations. These loans, subject to the sole approval of the Quebec Municipal Commission, shall not affect their general borrowing power.

Paie-ment.

5. Les dépenses occasionnées au gouvernement de la province par les souscriptions et par les garanties et les remboursements d'emprunts prévus aux articles 1 et 2 sont payées à même le fonds consolidé du revenu.

5. The expenses incurred by the Government of the Province for the subscriptions and for the guarantees and the reimbursement of loans provided for in sections 1 and 2 shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.